

主编 万学红 邓 洪

英汉常用 临床医学词汇

English-Chinese Dictionary
of Medical Terms

四川大学出版社



江苏工业学院图书馆

藏书章

英汉常用临床医学词汇

English - Chinese Dictionary
of Medical Terms

主编：万学红 邓 洪
编者：万学红 邓 洪
 王 叔 霞

四川大学出版社

责任编辑:朱辅华
责任校对:朱兰双 郑叶良
封面设计:罗 光
责任印制:曹 琳

图书在版编目(CIP)数据

英汉常用临床医学词汇/万学红, 邓洪主编. —成都:
四川大学出版社, 2003.9
ISBN 7-5614-2678-X

I. 英... II. ①万... ②邓... III. 临床医学—词汇
—英、汉 IV. R4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 077629 号

书名 英汉常用临床医学词汇

主 编 万学红 邓 洪
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
印 刷 郫县犀浦印刷厂
发 行 四川大学出版社
开 本 787mm×1 092mm 1/64
印 张 6.5
字 数 215 千字
版 次 2003 年 9 月第 1 版
印 次 2003 年 9 月第 1 次印刷
印 数 0 001~3 000 册
定 价 15.00 元

◆ 读者邮购本书,请与本社发行科联系。电话:85408408/
85401670/85408023 邮政编码:610065

◆ 本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆ 网址: www.scupress.com.

版权所有◆侵权必究

前言

2003年,来中国留学的外国学生已达6万余人。随着医学教育国际化进程的深入,必将有越来越多的留学生来中国学习医学。

目前,大多数医科院校医学留学生的授课语言是英语。但是,医学是一门实践性很强的专业,从第二学年学习临床医学导论课早期接触临床开始,直至以后临床各学科的见习实习,都离不开与病人和教师的广泛交流。留学生若不初步掌握中文,尤其是医学中文基本的听、说、读、写能力,就难以达到满意的专业学习效果。也就是说,语言的障碍是教学的瓶颈,必须认真面对并有所突破。因此,留学生除坚持常规的课堂学习以外,其他方面的努力也必不可少。

供留学生学习用的医学中文教材较少,尤其是缺乏能有效、快速让学生提高听、说、读、写医学词汇的书籍。为此,我们组织有关医学和英

语专家编写了这本《英汉常用临床医学词汇》。它有以下特点：①以临床常用词汇为入选标准；②按临床学科来分段排列，便于查找；③各学科内部，按英文词汇的字母顺序排列，便于快速通过英文查中文；④先英文、后中文和相应的拼音，便于学习医学词汇的发音；⑤书后附录按中文词汇笔画顺序排列，便于既不熟悉英文词汇又不熟悉中文读音者通过中文查找相应的英文；⑥采用规范名词术语，曾用名括注其后；⑦以手册形式印制，便于携带，体现其实用性。本词汇的主要使用对象是中文为非母语的外国医学留学生。同时，亦方便普通医学生使用。由于时间紧，编者水平有限，此初版中恐有不妥之处，望读者斧正，以便再版时不断改进和完善。

该书的出版得到了纽约中华医学基金会(CMB)的大力支持，我们深表感谢。

万学红 邓 洪
2003年4月于成都

Preface

There are now over 60, 000 foreign students studying in China. With the rapid development of our society, economics, and education, more and more foreign students will come to China to learn medicine.

At present, English is the one of the main media in class for foreign students learning medicine in China. Medicine is a very practical profession. Medical students have to communicate extensively and intensively with patients and teachers beginning in their second university year when they learn Introduction to Clinical Medicine and through the third year until graduation when they learn various clinical courses in clerkship and internship. The Chinese language may become the bottleneck of learning medicine in China for the foreign students. It is impossible to learn medicine well without an appropriate level of the Chinese language competence.

In order to help foreign medical students in China, a group of medical and English experts from West China

Center of Medical Sciences made joint efforts to compile this Handbook, which collected the most commonly used clinical vocabulary. The handbook has the following features:

1. The most - commonly used clinical words are selected in the vocabulary handbook;
2. Paragraphed by the clinical disciplines;
3. Words are listed alphabetically;
4. English first, then Chinese character and finally Chinese transcription (Pinyin);
5. The Appendix at the back is a list of the medical terms in Chinese for the readers to look up words on the basis of Chinese character strokes.
6. The terms listed in this handbook are in line with the national standard, the alternative names for some terms are also listed in brackets.
7. Printed and published in a handbook style.

The main users of this vocabulary handbook are local medical students and foreign students who come to China to learn medicine.

Comments and suggestions are welcome for the better next version of the vocabulary handbook.

We would also like to extend our thanks to China

Medical Board in New Board and Professor Zhu Fuhua, who have provided unreserved assistance to the publication of this book.

Wan Xuehong

Deng Hong

April, 2003

目 录

诊断学	zhěnduànxué	(1)
一、症状	zhèngzhuàng	(2)
二、病史采集	bìngshǐ cǎijí	(5)
三、体格检查	tǐgé jiǎnchá	(5)
1. 基本检查法	jīběn jiǎnchá fǎ	(5)
2. 一般情况	yībān qíngkuàng	(6)
3. 头部	tóubù	(9)
4. 颈部	jǐngbù	(12)
5. 胸部	xiōngbù	(12)
6. 腹部	fùbù	(30)
7. 外生殖器、肛门、直肠	wàishēngzhíqì, gāngmén, zhícháng	(32)
8. 脊柱及四肢	jǐzhù jí sìzhī	(33)
9. 神经系统	shénjīng xìtǒng	(33)
四、其他检查	qítā jiǎnchá	(36)
1. 心电图检查	xīndiàntú jiǎnchá	(36)
2. 超声检查	chāoshēng jiǎnchá	(44)
3. 肺功能检测	fèi gōngnéng jiǎncè	(45)

五、实验室检查 shíyànshì jiǎnchá ... (47)

1. 血液检查 xuèyè jiǎnchá (47)

2. 尿液检查 niàoyè jiǎnchá (53)

3. 肾功能检查 shèn gōngnéng jiǎnchá
..... (55)

4. 酸碱平衡试验 suānjiǎn pínghéng
shìyàn (56)

5. 妊娠诊断试验 rènshēn zhěnduàn
shìyàn (57)

6. 肝病实验室检查 gānbìng shíyànshì
jiǎnchá (57)

7. 粪便检查 fēnbiàn jiǎnchá (60)

8. 浆膜腔穿刺液检查 jiāngmóqiāng
chuāncìyè jiǎnchá (61)

9. 临床免疫学检查 línchuáng miǎnyìxué
jiǎnchá (61)

10. 常用临床生物化学检查 chángyòng
línchuáng shēngwù huàxué jiǎnchá
..... (62)

六、病历书写和诊断方法 bìnglì shūxiě
hé zhěnduàn fāngfǎ (64)

七、临床诊断技术 línchuáng zhěnduàn
jìshù (65)

内科学 nèikēxué (67)

1. 呼吸系统 hūxī xìtǒng (67)

2. 循环系统	xúnhuán xìtǒng	.....	( 71)	目
3. 消化系统	xiāohuà xìtǒng	.....	( 78)	录
4. 泌尿系统	mìniào xìtǒng	.....	( 83)	
5. 血液系统	xuèyè xìtǒng	.....	( 85)	
6. 内分泌系统	nèifēnmì xìtǒng	.....	( 89)	
7. 神经系统	shénjīng xìtǒng	.....	( 92)	
8. 精神疾病	jīngshén jíbìng	.....	( 93)	
9. 免疫系统疾病	miǎnyì xìtǒng jíbìng	.....	( 95)	
10. 结缔组织疾病	jiédìzǔzhī jíbìng	.....	( 96)	
外科学	wàikēxué	.....	( 97)	
妇产科学	fùchǎnkēxué	.....	( 111)	
儿科学	érkēxué	.....	( 123)	
眼科学	yǎnkēxué	.....	( 139)	
耳鼻咽喉科学	ěrbí yānhóu kēxué	.....	( 147)	
传染病	chuánrǎnbìng	.....	( 158)	
皮肤病学	pífūbìngxué	.....	( 164)	
神经病学	shénjīngbìngxué	.....	( 173)	
精神病学	jīngshénbìngxué	.....	( 185)	
医学影像学	yīxué yǐngxiàngxué	.....	( 197)	
附录	fùlù	.....	( 214)	

Contents

Diagnostics	(1)
Symptom	(2)
History taking	(5)
Physical examination	(5)
<i>Basic examination methods</i>	(5)
<i>General condition</i>	(6)
<i>Head</i>	(9)
<i>Neck</i>	(12)
<i>Chest</i>	(12)
<i>Abdomen</i>	(30)
<i>External genitalia , anus and rectum</i> ...	(32)
<i>Spinal column and extremities</i>	(33)
<i>Nervous system</i>	(33)
Special examination	(36)
<i>Electrocardiography</i>	(36)
<i>Ultrasound examination</i>	(44)
<i>Test of pulmonary function</i>	(45)
Laboratory examination	(47)
<i>Examination of blood</i>	(47)
<i>Urinalysis</i>	(53)

<i>Renal function</i>	(55)
<i>Acid - alka balance test</i>	(56)
<i>Test for pregnancy</i>	(57)
<i>Laboratory examination for liver diseases</i>	(57)
<i>Stool examination</i>	(60)
<i>Serous membrane fluid examination</i>	(61)
<i>Clinical immunological examination</i>	(61)
<i>Clinical biochemistry examination</i>	(62)
Written - up and diagnosis method	(64)
Clinical diagnostic procedures	(65)
Internal Medicine	(67)
<i>Respiratory system</i>	(67)
<i>Cardiovascular system</i>	(71)
<i>Digestive system</i>	(78)
<i>Urinary system</i>	(83)
<i>Hemopoietic system</i>	(85)
<i>Endocrine system</i>	(89)
<i>Nervous system</i>	(92)
<i>Mental disorders</i>	(93)
<i>Immunal disorders</i>	(95)
<i>Diseases of connective tissues</i>	(96)
Surgery	(97)
OB/Gyn	(111)
Pediatrics	(123)
Ophthalmology	(139)

Ear, Nose, Throat	(147)	目
Communicable Disease	(158)	录
Dermatology	(164)	
Neurology	(173)	
Psychiatry	(185)	
Medical Imageology	(197)	
Appendix	(214)	

Diagnostics

诊断学

zhěnduànxué

diagnosis 诊断 zhěnduàn

diagnostics 诊断学 zhěnduànxué

etiological diagnosis 病因诊断 bìngyīn zhěnduàn

impression 印象 yìnxiàng

introduction 绪论 xùlùn

pathological diagnosis 病理诊断 bìnglǐ zhěnduàn

pathologicoanatomic diagnosis

病理解剖诊断 bìnglǐ jiěpōu zhěnduàn

pathophysiological diagnosis

病理生理诊断 bìnglǐ shēnglǐ zhěnduàn

physical diagnosis 物理诊断 (检体诊断)

wùlǐ zhěnduàn (jiǎntǐ zhěnduàn)

physical examination 体格检查 tǐgé jiǎnchá

sign 体征 tǐzhēng

symptom 症状 zhèngzhuàng

symptomatic diagnosis

症状诊断 zhèngzhuàng zhěnduàn

Symptom

一、症状 zhèngzhuàng

abdominal pain 腹痛 fùtòng

asthma 哮喘 xiàochuǎn

blood stained sputum 痰带血 tándàixuè

cardiac asthma

心源性哮喘 xīnyuánxìng xiàochuǎn

cardiac edema 心源性水肿 xīnyuánxìng shuǐzhǒng

chest pain 胸痛 xiōngtòng

coma 昏迷 hūnmí

continued fever 稽留热 jīliúrè

convulsion 惊厥 jīngjué

cough 咳嗽 késòu

crisis 骤降 zhòujiàng

cyanosis 发绀 fāgàn

delirium 谵妄 (状态) zhānwàng (zhuàngtài)

disturbance of consciousness

意识障碍 yìshì zhàng'ài

dyspnea 呼吸困难 hūxī kùnnán

ecchymosis 淤斑 yūbān

edema 水肿 shuǐzhǒng

epidemic myalgia 流行性肌痛 liúxíngxìng jītòng

expectoration 咳痰 kétán

fever 发热 fā rè

frequency of micturition 尿频 niàopín

gastrointestinal bleeding

胃肠出血 wèicháng chūxuè

headache 头痛 tóutòng

hematemesis 便血 biànxuè

hematoma 血肿 xuèzhǒng

hematuria 血尿 xuèniào

hemolytic jaundice

溶血性黄疸 róngxuèxìng huángdǎn

hemoptysis 咯血 kǎxiě

hemorrhagic spot 出血点 chūxuèdiǎn

hepatic edema

肝源性水肿 gānyuánxìng shuǐzhǒng

hepatogenous jaundice

肝细胞性黄疸 gānxìbāoxìng huángdǎn

history taking 病史采集 bìngshǐ cǎijí

inquisition 问诊 wènzhěn

intermittent fever 间歇热 jiànxiē rè

irregular fever 不规则热 bù guīzé rè

jaundice 黄疸 huángdǎn

lower gastrointestinal hemorrhage

下消化道出血 xià xiāohuàdào chūxuè

massive hemoptysis 大量咯血 dàliàng kǎxiě

McBurney's point 麦氏点 màishìdiǎn